

ABSTRACT

Rafly Arido Putra. 1215030186. Cultural Adaptation of Bullying and Manipulative Behavior Characterization from Bull to *PDI* and *Bonkers*. An undergraduate thesis draft, English Literature Department. Faculty of Adab and Humanities, UIN Sunan Gunung Djati Bandung.

Supervisor I: Tenny Sudjatnika, M.Ag. Supervisor II: Agry Pramita, M.A.

This research aims to find the cultural transformation that affects the closeness of adaptation results. The objects for this study are taken from fifth-semester students of English literature department at UIN Sunan Gunung Djati Bandung on their final assignment for Further Studies in Drama class in 2024. The data are the original inspiration drama script *Bull* by Mark Bartlett and its adaptations drama scripts entitled *PDI: Pegawai Di Intimidasi* and *Bonkers*. The researcher utilized a qualitative approach and comparative method to Bullying and Manipulative Behavior Characterization through adaptation technique in a drama scripts. To analyze the element of Bullying, the researcher used Matthiesen and Einersen's *Bullying in Workplace*. To analyze the element of Manipulative Behavior, the researcher employed Dr. Simon. G.K's *In Sheep's Clothing : Understanding and Dealing with Manipulative People*. To analyze the adaptation technique, On translation by John Sallis is employed by the researcher. The result finds that Mark Bartlett's *Bull* is heavily influenced by the culture of straightforwardness of western culture to represent the element of bullying and manipulative behavior. Then, *PDI* was found to use *Jaksel* language style to deliver the bullying and manipulative behavior elements. Besides, *Bonkers* was found to use formal type of Bahasa Indonesia combined with demonic setting within its effort to represent bullying and manipulative behavior. Then, parameter of closeness is based on the amount of cultural transformation and its easiness to understand for Indonesian readers. Based on findings and conclusion, *PDI* was found to be close to the target audience while *Bonkers* is far from the target audience.

Keywords: adaptations, bullying, manipulative behavior, culture.

ABSTRAK

Rafly Arido Putra. 1215030186. Adaptasi Budaya Perundungan dan Karakteristik Perilaku Manipulatif pada Bull ke dalam PDI: Pegawai Di Intimidasi dan Bonkers. Draf skripsi, Jurusan Sastra Inggris. Fakultas Adab dan Humaniora, UIN Sunan Gunung Djati Bandung.

Dosen Pembimbing I: Tenny Sudjatnika, M.Ag. Dosen Pembimbing II: Agry Pramita, M.A.

Penelitian ini bertujuan untuk menemukan pengaruh budaya yang mempengaruhi kedekatan dari hasil adaptasi melalui transformasi budaya sebagai bagian dari penerjemahan. Objek penelitian adalah teks adaptasi naskah drama dalam kelas Further Studies in Drama pada tahun 2024 berjudul PDI: Pegawai Di Intimidasi, Bonkers dan Bull sebagai karya inspirasinya. Penelitian ini menggunakan metode qualitative dengan pendekatan komparasi. Data yang digunakan berupa teks naskah drama. Tujuan dari penelitian ini adalah menemukan kedekatan hasil adaptasi teks naskah drama melalui pencarian elemen perundungan berdasarkan teori Matthiesen & Einarsen dan perilaku manipulative dengan menggunakan teori dari Dr. Simon G.K. Hasil penelitian menunjukkan bahwa aspek perundungan dan perilaku manipulatif pada Bull dipengaruhi oleh budaya terus terang. Kemudian, PDI ditemukan menggunakan Bahasa *Jaksel* untuk merepresentasikan perundungan dan perilaku manipulatif. Bonkers ditemukan menggunakan Bahasa Indonesia baku untuk merepresentasikan perundungan dan perilaku manipulatif. Kemudian, Parameter kedekatan hasil adaptasi ditentukan dari seberapa mudah hasil adaptasi untuk dimengerti bagi pembaca Bahasa target. Berdasarkan hasil penemuan dan diskusi, penelitian ini menyimpulkan bahwa PDI ditemukan sangat dekat dengan audiens Indonesia sementara Bonkers ditemukan Jauh dari audiens Indonesia.

Kata Kunci: adaptasi, perundungan, perilaku manipulative, budaya.